

Special Edition



הוצאה מיוחדת

לקראת הזמריה ה-16 תשנ"ב FOR THE 16TH ZIMRIYA IN 1992

ציפי פליישר

שישה מדריגלים לנוף הארץ

(1981-1983)

למקהלה מעורבת
מלים מאת משוררים עבריים

TSIPPI FLEISCHER

SCENES OF ISRAEL - SIX MADRIGALS

(1981-1983)

For Mixed Chorus

Texts by Hebrew Poets

אופ. 9 - 14

ס"ח	עמודי PDF			
11	15-5	"יָד לֹא הִיָּתָה בְּךָ" - להרי אדום מילים: ארנון בן-נחום	מס' 1.	9 p.
7	22-16	"אַל תִּזְלֹל בְּבִכִּי הַמּוֹדְרִי" - לתל אביב מילים: בת-שבע שריף	מס' 2.	10 p.
18	40-23	"כִּמוֹ הָאוֹר הָרֶךְ" - לפינות ירושלים מילים: יורם בן-מאיר	מס' 3.	11 p.
31	71-41	"מִמֶּלֶח מִימֶיךָ הֵן מֶלֶח דְּמִי וְדִמְעִי" - לים התיכון וים המלח מילים: אורי-צבי גרינברג	מס' 4.	12 p.
8	79-72	"שְׁנֵי עֵיטִים וְתֵאֵנָה אַחַת" - לגליל התחתון מילים: אסתר ראב	מס' 5.	13 p.
27	106-80	"גֵּן אֵל שֶׁם נָטוּעַ" - לים כינרת מילים: יעקב פיכמן	מס' 6.	14 p.

		PDF Pages	Total
9 p.	No. 1. "NO HAND HAS TOUCHED YOU" - to the mountains of Edom Text: Arnon Ben-Nahum	5-15	11
10 p.	No. 2. "DON'T BELITTLE THE TEARS OF TODAY" - to Tel Aviv Text: Bat-Sheva Sheriff	16-22	7
11 p.	No. 3. "LIKE A SOFT LIGHT" - to Jerusalem Text: Yoram Ben-Meir	23-40	18
12 p.	No. 4. "FROM THE SALT OF YOUR WATERS IS THE..... SALT OF MY BLOOD AND MY TEARS" (The lineaments of my homeland) - to the Mediterranean and Dead Sea Text: Uri-Zvi Grinberg	41-71	31
13 p.	No. 5. "TWO EAGLES AND A SINGLE FIG-TREE" - to the Lower Galilee Text: Esther Raab	72-79	8
14 p.	No. 6. "THERE GOD'S GARDEN FLOURISHES" - to the Sea of Galilee Text: Yaakov Fichman	80-106	27

[In the past מִפֶּאֱלֵי תַרְבּוּת וַעֲחִינֻחַ מִפְּנֵי רַבָּה וְיִטְחֵן לַעֲבֹד
The Hissimov library numbers 358-363 הַסְּפָרִיָּה לַמּוֹסָפָה ע"פ יוֹסִימָאק]

ציפי פליישר נולדה בחיפה ב-1946. תוך כדי שהתרכזת בבית ספר התיכון בלימודי השפה הערבית וספרותה, המשיכה לחשתלם בנגינת פסנתר ובלמודי תיאוריה בקונסרבטוריון ע"ש רובין בחיפה. אחר כך המשיכה בלימודי קומפוזיציה וניצוח אצל יצחק סדאי, נעים שריף ומנדי רודן באקדמיה למוסיקה ע"ש רובין בירושלים. כל אותו זמן התמידה בלימודי מוזיקה. ב-1975 הוענק לה תואר M.A. בחינוך למוסיקה מטעם אוניברסיטת ניו-יורק. כיום היא מרצה באוניברסיטת תל-אביב ובמדרשה למורים למוסיקה.

ציפי פליישר מחברת במכוון מוסיקה ישראלית. כאישה, המושרשת היטב בנופי הארץ והאזור, היא מבטאת במוסיקה שלה את ניחוחם המיוחד. בה בעת נגלים בתחליך היצירה שלה יסודות אינטלקטואליים ומוסיקליים אוניברסליים.

בין יצירותיה: פואמה סימפונית **נערה ושמה לימנאד** (IMI; 1977); מחזור שירים **נערה-פרפר-נערה** לסופרן בליווי כלי נגינה מורחבים עממיים לטקסטים מאת משוררים בני זמנו מלבנון ומסוריה (IMI; 1977); **התאוששות**, 5 מיניאטורות לצלילי סולו (IMI; 1984); **השעון רוצה לישון** למקהלת ילדים (IMP; 1981); **קנינה** לסופרן, מקהלת נשים, 2 נבלים וכלי הקשה (PEER-Verlag; 1985); **גלימת הלילה**, קולאז' של קולות ילדים בדואים (1988; סרט מגנטי); בלטים אחדים ומוסיקה לתיאטרון.

על ששת המדריגלים לנוף הארץ (1981-1983)

ששת המדריגלים הולחנו לזכר אורי מימון, ידיד נעורים שנהרג במלחמת יום הכיפורים בשנת 1973. כל אחד מהם מוקדש לפניה אחרת בארץ. הראשון להרי אדום והוא בעל אופי אכזרי, השני לתל-אביב ויש בו משחו סוריאליסטי ומפחיד כאחת (פחד הציביליזציה); המדריגל השלישי הוא מלא תנועה סביב מראות ירושלים. הפסגה הדרמטית היא ברביעי על-פי רוחו של המשורר אורי-צבי גרינברג, ובחמישי לעומת זאת שלטת השלווה שבטבע. המדריגל השישי אפוף תגינות רבה לרגל ההודר שבמראות הכניעת, והוא הולחן כשקוף גדול בעקבות הלחן המוקד של חנינא קרצ'בסקי. השפה המוסיקלית הינה טונאלית-מודאלית אך בעלת תחביר מיוחד, כאשר שולט סדר חדש בהיררכית המיורוחים: אל מול הקונסוננטים המושלמים ומקשטיהם-הסקנודות - ניצבים האקורדים המשולשים המפרקים את האחדות הצלילית של הקונסוננטים המושלמים.

היצירה מבוצעת דרך-קבע על-ידי המקהלה הלאומית "רינת" כחלק מן הרפרטואר השגרתי שלה, וחוקלטה במלואה בניצוחו של סטנלי ספרבר בשנים 1987-1989. היא מופיעה בקומפקט-דיסק "TSIPPI FLEISCHER - VOCAL MUSIC" תוצרת החברה האמריקאית OPUS ONE (מסי קטלוגי CD 158) המצוי אף בפורמט של קלטת.

TSIPPI FLEISCHER was born in Haifa, Israel, in 1946. In high school she concentrated on Arabic language and literature while, at the same time, intensively pursuing piano and theory studies at the Rubin Conservatory of Music in Haifa. She went on to study composition and conducting with Yitzhak Sadai, Noam Sheriff and Mendi Rodan at the Rubin Academy of Music in Jerusalem. Throughout this period she continued her Oriental studies. She obtained her M.A. in music education in 1975 from the University of New York. Today she is a lecturer at the Tel Aviv University and at the State Training College for Music Teachers.

TSIPPI FLEISCHER deliberately writes Israeli music. As an individual well-rooted in the landscape of her country and of the region, she gives expression to their special character in her music. Equally manifest in her composition are universal intellectual and musical foundations.

Amongst her works: a symphonic poem A GIRL NAMED LIMONAD (1977; IMI); a song cycle GIRL-BUTTERFLY-GIRL for soprano accompanied by oriental folk instruments, on texts by contemporary Lebanese and Syrian poets (1977; IMI); RESUSCITATION, five miniatures for cello solo (1984; IMI); THE CLOCK WANTS TO SLEEP for children's chorus (1981; IMP); LAMENTATION for soprano, women's chorus, two harps and percussion (1985; PEER-Verlag); THE GOWN OF NIGHT, collage of voices of Bedouin children (1988; magnetic-tape); several ballets and music for the theatre.

SCENES OF ISRAEL - SIX MADRIGALS (1981-1983)

The Six Madrigals were composed in memory of Uri Maimon, a childhood friend who was killed in the Yom-Kippur War in 1973.

Each madrigal is dedicated to a different corner of Israel. The first - to the mountains of Edom - is of an exotic nature; the second, to Tel Aviv, has a touch of both surrealism and the "angst" associated with civilization; the third moves busily around the scenes of Jerusalem. The dramatic climax comes with the fourth madrigal, true to the spirit of the great poet Uri-Zvi Grinberg; in contrast, the fifth conveys the tranquility of nature. The sixth and final madrigal is in festive vein; here we have the splendour of the Kinneret associated with the familiar song which was the inspiration for a grand chaconne.

The musical language is tonal/modal, but with a particular syntax in which a "new order" reigns in the hierarchy of intervals: against the perfect consonants and their embellishments - the seconds - are pitted the triads which break down the tonal solidarity of the perfect consonants.

This work is regularly performed by the Israel National Choir "Rinat" and is included in its repertoire. The six madrigals were recorded during 1987-1989, conducted by Stanley Sperber. This digital recording appears on a compact-disc "TSIPPI FLEISCHER - VOCAL MUSIC" released by the American company OPUS ONE (cat. no. 158CD), and on a music-cassette.

ON TRANSCRIPTION OF HEBREW

' = glottal stop

kh = *ch* in German *Buch*

š = *sh* in English *shoe*

ts = *z* in *Mozart* and in Italian *pizzicato*

z = *z* in English *zoo*

STRESS

The sign ' over a vowel denotes stress: in the Hebrew word 'olé the stressed syllable is lé.

or olé

ציפי פליישר

מדריגל מס' 1 לנוף הארץ

"יָד לֹא הִיָּתָה בְּךָ" - להרי אדום

מילים: ארנון בן-נחום

על מדריגל מס' 1

באווירת לילה אקזוטית, באור ירח אדום, מטייל המשורר בטבע שיד אדם טרם נגעה בו. על רקע המירווחים הזכים מתפרץ ברגע מסויים שלל אקורדים משולשים, כאילו השתכר המטייל מפני הוד הקדומים והוא משתולל ללא רסן.

ארנון בן-נחום נולד ברחובות, 1930, ומתגורר בתל-אביב. בשירתו בולט העיסוק האבסטרקטי בנופים שלא נגעה בהם יד אדם, וכך מקבל הד הקדומים קונוטציות אבסורדיות התואמות את השירה המודרנית.

ציפי פליישר

TSIPPI FLEISCHER

SCENES OF ISRAEL: MADRIGAL No.1

"NO HAND HAS TOUCHED YOU" - To the mountains of Edom

Text: Arnon Ben-Nahum

About Madrigal No. 1

In an exotic nocturnal setting, by the reddish light of the moon, a poet communes with nature as yet untouched by the hand of man. At a certain moment, above a background of perfect intervals, a series of common chords bursts out; it is as if the wanderer, intoxicated by the splendour of distant eras, is rushing about in a frenzy.

Arnon Ben-Nahum was born in 1930 in Rehovot and lives in Tel Aviv. His work often stresses the abstract impact of uninhabited landscapes, so that the echo of things past receive the absurd connotations associated with modern poetry.

Tsippi Fleischer

Me'al haréy 'Edóm
Kesír kalál 'atík yomín
Yaréakh 'olé
Notsets kharút bikhtáv 'Aráv

Over the mountains of Edom
Like an ancient copper jar
A moon rises like a bubble
Shining, engraved with Arabian script

מַעַל הָרֵי אֶדוֹם
כְּסִיר קָלֵל עֲתִיק יוֹמִין
יָרַח עוֹלֶה
נוֹצֵץ חָרוּט בְּכֶתֶב עֲרָב

Va'aní khokér sla'ím vatík
Šebá limdód 'et káv hagvúl
Hadóm ramá 'uf'át mišór
Beléyl niv'ár midá'at

And I, a seasoned specialist in rocks,
Have come to survey the border
Foothill of plateau and edge of plain
On an unknowing night

וְאֲנִי חוֹקֵר סְלָעִים וְחִיק
שָׁבָא לְמַדֵּד אֶת קוֹ הַגְּבוּל
הָדוֹם רָמָה וּפְאֵת מִישׁוֹר
בְּלֵיל נִבְעֵר מְדַעַת

Yaréakh 'olé
Va'aní yoréd 'elékha

A moon rises
And I come down to you

יָרַח עוֹלֶה
וְאֲנִי יוֹרֵד אֵלֶיךָ

'Atá rakhús
Damkhá so'én
Damkhá solél
'Atá šalhévet šel tsamá
Ratšón rišón
Gikhón pir'í
'Išón notsets
Tšmé déa!

You are held fast
Your blood throbs
Your blood churns
You are a flame of thirst
A pristine desire
A wild gush
A sparkling eye
Avid for knowledge!

אַתָּה נָכוּס
דָּמָה סוֹאֵן
דָּמָה סוֹלֵל
אַתָּה שְׁלֵהֶבֶת שֶׁל צָמָא
רָצוֹן רָאשׁוֹן
גִּיחוֹן פְּרָאִי
אִישׁוֹן נוֹצֵץ
צָמָא דַּעֲלֵי

Ve'ím ki tsaméta
Yád lo haytá bakh
Yád lo haytá bakh
Šalhévet 'anušá bakh
Kegákhá retamím.

And even though you thirsted
No hand has touched you
No hand has touched you
A consuming flame are you
Like coals of juniper.

וְאִם כִּי צָמָאתָ
יָד לֹא הָיְתָה בָּךְ
יָד לֹא הָיְתָה בָּךְ
שְׁלֵהֶבֶת אֲנוּשָׁה בָּךְ
כְּגַחַל יַתְמִים.

ארנון בן-נחום, תשי"ד (1954). מתוך "על גבול השחור הלבן", ת"א, בית א. לוינסון, 1977.

Arnon Ben-Nahum, 1954. In: A. Ben-Nahum, "Al Gevul Hashakhor halavan", Tel-Aviv, Levinson House, 1977.

English: Gila Abrahamson

© כל הזכויות שמורות למחבר

© ALL RIGHTS RESERVED

TSIPPI FLEISCHER

"NO HAND HAS TOUCHED YOU" - to the Mountains of Edom

Text: Arnon Ben-Nahum

ציפּי פֿלוישער

"יָד לֹא הִיטָה בְּךָ" - להרי אדום

מילים: ארנון בן-נחום

Moderato
(♩ = 86)

S. *pp* *mp*
me - 'al ha-rey 'e - dom me - 'al

A. *pp* *mp*
me - 'al ha-rey 'e - dom me - 'al

T. *pp* *mp*
me - 'al ha-rey 'e - dom me - 'al

B. *pp* *mp*
me - 'al ha-rey 'e - dom me - 'al

(♩ = 86)

pp *p* *mp*

5 *mp* *mf* *mp*

דָּוִם אֶל הַר־עֵדֹם יִתְקַצֵּץ לֹלֵךְ מִן -
ha - rey 'e - dom ke-sir ka - lal 'a - tik yo - min ya -

דָּוִם אֶל הַר־עֵדֹם יִתְקַצֵּץ לֹלֵךְ מִן -
ha - rey 'e - dom ke-sir ka - lal 'a - tik yo - min ya -

mp *mf* *mp*

9 *f*

- ר - ם עו - לה נו - צ - ק -

- re - akh 'o le no - tsets kha -

- ר - ם עו - לה עו - לה נו - צ - ק -

- re - akh 'o - le 'o - le no - tsets kha -

f

13

mp

רוט - בִּיחַ - תַּב - רַב - עַ' - רַב
rut - bikh - tav 'a - rav

נו - צֵצֵט - קַל - לַל
no - tsets - ka - lal

mf

רוט -
rut

mf

נו - צֵצֵט - קַל - לַל
no - tsets - ka - lal

mp

רוט -
rut

בִּיחַ - תַּב - רַב - עַ' - רַב
bikh - tav 'a - rav

רוט - קֵסִיר
kha - rut ke - sir

mp

רוט -
rut

בִּיחַ - תַּב - רַב - עַ' - רַב
bikh - tav 'a - rav

רוט - קֵסִיר
kha - rut ke - sir

mp

נו - צֵצֵט - קַל - לַל
no - tsets - ka - lal

mp

נו - צֵצֵט - קַל - לַל
no - tsets - ka - lal

17

Più mosso (♩ = 118)

ka - lal

לל - ק *mf*

ka - lal

8 ק - סיר ק - לל
ke - sir ka - lal

עַתְּ - דָּ מַעַרְ - נָב לֵיל - בֵּ
be - leyl niv - 'ar mi - da - 'at be -

עַתְּ - דָּ מַעַרְ - נָב לֵיל - בֵּ
be - leyl niv - 'ar mi - da - 'at be -

ke - sir ka - lal

be - leyl niv - 'ar mi - da - 'at be -

(♩ = 118)

mf

p

21

mp

עַתְּ - דָּ מַעַרְ - נָב לֵיל - בֵּ
- leyl niv - 'ar mi - da - 'at be - leyl niv - 'ar mi - da - 'at

mp

עַתְּ - דָּ מַעַרְ - נָב לֵיל - בֵּ
- leyl niv - 'ar mi - da - 'at

mp

עַתְּ - דָּ מַעַרְ - נָב לֵיל - בֵּ
- leyl niv - 'ar mi - da - 'at

4

4

4

4

37

Musical score for system 37. The system includes vocal staves and piano accompaniment. The lyrics are in Hebrew. Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *f* (forte).

Vocal parts:

 - Top vocal line: *mf* *f* של - ה - בת של *f*

 - Middle vocal line: *mf* של - ה - בת של *f*

 - Bottom vocal line: *mf* *f*

Piano accompaniment:

 - Left hand: *mf* *f*

 - Right hand: *mf* *f*

Lyrics:

 של - ה - בת של *f*

 של - ה - בת של *f*

 של - ה - בת של *f*

 של - ה - בת של *f*

 של - ה - בת של *f*

 של - ה - בת של *f*

40

Musical score for system 40. The system includes vocal staves and piano accompaniment. The lyrics are in Hebrew. Dynamics include *f* (forte), *ff* (fortissimo), and *marcato*.

Vocal parts:

 - Top vocal line: *f* *ff*

 - Middle vocal line: *f* *ff*

 - Bottom vocal line: *f* *ff*

Piano accompaniment:

 - Left hand: *f* *ff*

 - Right hand: *f* *ff*

Lyrics:

 של - ה - בת של *f*

 של - ה - בת של *f*

 של - ה - בת של *f*

 של - ה - בת של *f*

 של - ה - בת של *f*

 של - ה - בת של *f*

43

accel. - - - - -

N - תָּה N - תָּה ג -
 'a - ta 'a - ta gi -
 N - תָּה שָׁל - ה - בֵּת שָׁל צָ - מָה רָ -
 'a - ta šal - he - vet šal tsa - ma ra -
 - תָּה שָׁל - ה - בֵּת שָׁל צָ - מָה רָ - צוֹן רָא - שוֹן ג -
 - ta šal - he - vet šal tsa - ma ra - tson ri - šon gi -
 f marcato f marcato f marcato accel.

46

accel. - - - - - tempo giusto (♩=118)

חוֹן פִּיר - אִי אִי - שוֹן נו - צָצַ צָמָה
 - khon pir - 'i 'i - šon no - tsets tšme
 חוֹן רָא - שוֹן אִי - שוֹן נו - צָצַ צָמָה
 - tson ri - šon 'i - šon no - tsets tšme
 חוֹן פִּיר - אִי אִי - שוֹן נו - צָצַ צָמָה
 - khon pir - 'i 'i - šon no - tsets tšme
 חוֹן פִּיר - אִי אִי - שוֹן נו - צָצַ צָמָה
 - khon pir - 'i 'i - šon no - tsets tšme
 accel. ff mp ff mp ff mp
 tempo giusto (♩=118)

(49)

*accel.**f* (♩=132)

ve - 'im ki tsa-me - ta

- 'im ve - 'im ki tsa-me - ta

- 'im ve - 'im ki tsa-me - ta

mf

accel. (♩=132)

(52)

תה-ה' לא יד
yad lo hay-ta

תה-ה' לא יד
yad lo hay-ta bakh

תה-ה' לא יד
yad lo hay-ta bakh

תה-ה' לא יד
yad lo hay-ta

f

ff

ff

ff

55

55

mf

תה - הי לא יד
yad lo hay - ta bakh

f

תה - הי לא יד
yad lo hay - ta

mf

תה - הי לא יד
yad lo hay - ta bakh

f

תה - הי לא יד
yad lo hay - ta bakh

mf

תה - הי לא יד
yad lo hay - ta bakh

58

58

mf *rit...* *mp* *Tempo primo*

1. *p* 2. *pp*

נו - א בת - ה של
shal - he - vet 'a - nu

שֶׁה בָּךְ
sha bakh

מִים - תְּ - רַחֵל - ג
ga - khal re - ta - mim

mp *p* *mp* *p* *pp* *ppp*

לא
lo

מִים - תְּ - רַחֵל - ג
ga - khal re - ta - mim

דיבור *speaking*

דיבור *speaking*

mf *mp* *p* *pp* *ppp*

מִים - תְּ - רַחֵל - ג
ga - khal re - ta - mim

Tempo primo

דיבור בשני קולות
speaking in two voices (men)

ציפי פליישר

מדריגל מס' 2 לנוף הארץ

"אל תזלזלו בבכי המודרני" - לתל-אביב

מילים: בת-שבע שריף

על מדריגל מס' 2

קריאתה של בת-שבע שריף "אל תזלזלו בבכי המודרני, הוא זב כמו ניאון" נתפסה אצלי כציור סוריאליסטי שהזכיר לי את חוורון אורות הניאון של תל-אביב. הללו פושטים (על-ידי סערת הטריטונים) באפילת העיר הגדולה. זהו אולי הניכור, לעומת החמימות שבאור הנר המהבהב.

ציפי פליישר

בת-שבע שריף נולדה בתל-אביב, 1937. משוררת פעילה מאז שנות ה-60. כתיבתה מתאפיינת בפואטיקה המודרנית של דורה; חריזה חופשית, אמירות ישירות, הכללת חומרים אורבאניים חדשים תוך שימוש בכל רבדי השפה וברמיזות למקורות.

פרופ' זיוה בן-פורת

TSIPPI FLEISCHER

SCENES OF ISRAEL: MADRIGAL No.2 "DON'T BELITTLE THE TEARS" - To Tel Aviv

Text: Bat-Sheva Sheriff

About Madrigal No. 2

Today's tears arise out of despair ; they burst out forcefully and make their way in the dark of night: they pass (in a storm of tritones) through the outskirts of the metropolis alight with estranged neon, until they come to rest at a window where warm candlelight flickers.

Tsippi Fleischer

Bat-Sheva Sheriff was born in Tel Aviv in 1937. Since the '60's she has been extremely prolific. Her writings illustrate the contemporary poetics of her generation: free rhyme, blunt speech, the inclusion of new urban material while exploiting all levels of the Hebrew language and referring back to its origins.

Prof. Ziva Ben-Porat

'AL TEZALZELÚ BABÉKHI HAMODÉRNI

'Al tezalzelú babékhí hamodérni
Hu záv kemó ne'ón
Bahír likh'orá, megalé, markhív
'Avál me'ív lakhalutín kol régeš rakhamím.

'Al tezalzelú babékhí hamodérni
'Et oznáv hašá
Ve'et 'eynáv hatákh —
Havé 'aláv hová 'ašér yiskháf
'Otó la'avadón,

Hakhzér
Labékhí hazé
'Et 'ór hanér.

DON'T BELITTLE THE TEARS OF TODAY

Don't belittle the tears of today,
They stream like neon,
Seemingly clear, revealing, magnifying,
But completely obscuring any feeling of pity.

Don't belittle the tears of today,
Shut their ears
And cover their eyes —
Bring about their ruin so as to drag them
Down into the abyss,

Restore
To these tears
The light of candle.

אל תזלזלו בבכי המודרני

אל תזלזלו בבכי המודרני
הוא זב כמו ניאון,
בהיר לכאורה, מגלה, מרחיב
אבל מעיב לחלוטין כל רגש רחמים.

אל תזלזלו בבכי המודרני,
את אזניו קשע
ואת עיניו קטח —
קבא עליו הונה אשר יסחף
אותו לאבדון,

החזר
לבכי הנה
את אור הנר.

בת-שבע שריף, מתוך ספרה "אדם ביקר", ת"א, הקיבוץ המאוחד, 1978.

Bat-Sheva Sheriff, "Adam Bikar", Tel-Aviv, Hakibbutz Hameuchad,
1978.

English: Gila Abrahamson.

© כל הזכויות שמורות למחברת

© ALL RIGHTS RESERVED

"DON'T BELITTLE THE TEARS OF TODAY" - to Tel-Aviv

ציפי פליושר

"אל תזלזלו בבכי המוֹדְרָנִי" - לתל-אביב

מילים: בת-שבע שריף

[illegible]

13

אל - ת - זל - לו - כי - מו -

f al - te - zal - ae - lu ba - be - khi ha - mo -

אל - ת - זל - לו - כי - מו -

al - te - zal - ze - lu ba - be - khi ha - mo -

f

15

זמרת בודדת
a single singer

סולניות ממשיכות
soloists continue

ני - דר - ni
- der - ni

ff

ה - ש - ha - ša

ני - דר - ni
- der - ni

א - ו - ז - et - oz

ני - ve - et - ey

ני - nav

ני - nav

ff

L.H.

L.H.

19

fff *mf* *f* *ff*

טח - takh

הו - בא - ע - ליו - וה - א - שר - יס -

ha - ve 'a - lav ho - va 'a - šer yis -

8

הו - בא - ע - ליו - וה - א - שר - יס -

ha - ve 'a - lav ho - va 'a - šer yis -

fff *mf* *f* *ff*

→ Sprechgesang

22

ffff *mp* *mp* *mp*

כ - א - ל - תו - או - חר - דון - זר -

- khaf 'o - to la - 'a - va - don hakh - zer -

8

כ - א - ל - תו - או - חר - דון - זר -

- khaf 'o - to la - 'a - va - don la -

ffff *mp*

(25)

rit.

את אור ה - נר

et or ha - ner

mf

8 זת - ה - כי - ב - את אור ה - נר

- be - khi ha - ze et or ha - ner

rit.

mf

ציפי פליישר

מדריגל מס' 3 לנוף הארץ

"כמו האור הך" - לפינות ירושלים

מילים: יורם בן-מאיר

על מדריגל מס' 3

באור יום מלא, מביט המשורר המאושר בכל המראות שמסביבו - עצים, ילדים, קוצים...
בפרפטואום-מובילה אחד גדול, שזור בלייטמוטיבים שהם כעין סימני דרך, עיניו מטיילות
בין חזיונות הטבע והאנוש וראשו כאילו סחרחר עליו.

יורם בן-מאיר נולד בת"א 1941 ומתגורר כיום בבית-גילה (השוכנת בהר גילה שליד
ירושלים). שירתו סובייקטיבית-אינטואיטיבית, כאשר מראות טבע ואנוש של ארץ-ישראל
מעורבים בה בסגנון אמירה שיש בו אתוס וארוס כאחד.

ציפי פליישר

TSIPPI FLEISCHER

SCENES OF ISRAEL: MADRIGAL No.3

"LIKE A SOFT LIGHT" - To Jerusalem

Text: Yoram Ben-Meir

About Madrigal No. 3

In broad daylight the contented poet views all the sights around him - the trees, children, flowers... In a single drawn out perpetuum mobile interwoven with leitmotifs which seem to act as signposts, his eyes stray among the natural and human phenomena.

Yoram Ben-Meir was born in Tel Aviv in 1941 and lives near Jerusalem on Mount Gilo. His poetry is subjective and intuitive, with scenes of nature and the human landscape of Israel intertwined in a style owing both to ethos and to eros.

Tsippi Fleischer

Bašír nekhúšá lehitút
 Ve'í 'efšár bli tút
 Te'ená titakhén gam kén —
 Bakhatserót mišmés, bemašmá mašehú
 Memašmés. 'Ey mišám
 Yéš šír mo'orákh, kmo ha'ór harákh
 Šel khavúš, bedamotó 'atsmó lešád,
 Bekháf 'íš. Zemumá
 Regišút, kašakhút barimón.
 Vekóm 'akúm lirkóm hakhút
 'Arabéska batšiv'oním, vešemót bešemót,
 Va'atšamím ba'atšamím
 La'asót šamót
 Bahamón hatšomkhím min halešád
 Bešír, nakhúš lehitmamés
 Mišmés.

Lemá'an simkhát yéled 'arví
 Poréakh mimizrákh 'íris-šakhúm
 'Óšer 'adamá.

Lemá'an simkhát yéled yehudí
 Porákh atšipóren-nakód
 'Óšer 'adamá.

Me'éver liglimót rekumót,
 Gderót sirím, batá
 'Olezót 'alamót škiká —
 Kamóha 'odán lo niškeká.

'Amádeti meríakh moriyá yerusalmít
 Nikhóakh-hamór-lo-yimór
 Davár me'éver lo notár.

The poem has a determined thrust,
 A mulberry is a must,
 A fig might do too.
 In the yard an apricot appraises the promise
 Of progress. Somewhere-there
 Is a drawn-out poem, like the soft light
 Of a quince, resembling as it does a breast
 In someone's hand. Muzzled
 Emotion, a commotion in the pomegranate.
 And well I wish to weave the thread into objects,
 Arabesque into tulips, words into words,
 And objects into objects,
 To wreak havoc
 In the tumult rising from the sap
 Of a poem, determined to appreciate
 An apricot.

For the sake of an Arab child's joy
 From the east, a dark-brown iris blooms
 Blessing of earth.

For the sake of a Jewish child's joy
 A dappled carnation blooms
 Blessing of earth.

Beyond embroidered cloaks,
 Thorny hedges, arid land
 Nubile young girls rejoice —
 Like the earth, as yet undesired.

I stood sampling the scent of Jerusalem salvia
 The fragrance of myrrh immortal
 Nothing beyond remains.

בְּשִׁיר נְחוּשָׁה לְהִיטוֹת,
 וְאִי אֶפְשָׁר בְּלִי תוֹת,
 תֵּאֱנָה תִּתְּכֵן גַּם כֵּן —
 בַּחֲצֵרוֹת מִשְׁמֶשׁ, בְּמִשְׁמַע מִשְׁהוּ
 מִמִּשְׁמֶשׁ. אֵי מִשָּׁם
 יֵשׁ שִׁיר מְאֻרָּה, כְּמוֹ הָאוֹר הָרַךְ
 שֶׁל חֲבוּשׁ, בְּדַמּוֹתוֹ צִמּוֹ לְשָׁד,
 בְּכַף אִישׁ. זִמּוּמָה
 רִגִּישׁוֹת, כְּשִׁחוֹת בְּרִימוֹן,
 וְקוֹם אֶקוֹם לְרִקּוֹם הַחוֹט
 צִרְבֻקָּה בְּצִבְעוֹנִים, וְשִׁמּוֹת בְּשִׁמּוֹת,
 וְצִמּוֹת בְּצִמּוֹת,
 לַעֲשׂוֹת שִׁמּוֹת
 בְּהִמּוֹן הַצּוֹמְחִים מִן הַלֵּשֶׁת
 בְּשִׁיר, נְחוּשׁ לְהִתְמַמֵּשׁ
 מִשְׁמֶשׁ.

לְמַעַן שִׁמְחַת יֶלֶד עֲרָבִי
 פּוֹרֵחַ, מִמִּזְרָח, אִירִיס-שָׁחוּם
 אֲשֶׁר אֲדַמָּה.

לְמַעַן שִׁמְחַת יֶלֶד יְהוּדִי
 פּוֹרֵחַת צִפְרוֹן-נֶקֶד
 אֲשֶׁר אֲדַמָּה.

מֵעֵבֶר לְגִלְמִיּוֹת רִקּוּמוֹת,
 גְּדֵרוֹת סִירִים, בָּתָּה
 עוֹלְזוֹת עֲלֻמוֹת שְׂקִיקָה —
 כְּמוֹהָ עוֹדֵן לֹא נִשְׁקָהָ.

עֲמַדְתִּי מֵרִים מוֹרֶה-יְרוּשָׁלַּיִת
 נִיחֹם-הַמּוֹר-לֹא-יִמּוֹר
 דָּבָר מֵעֵבֶר לֹא נוֹתָר.

יורם בן-מאיר, מתוך ספרו "חלום של שחרית", ת"א, ספריית פועלים, 1976.

Yoram Ben-Meir, "Morning Dream" (in Hebrew), Tel-Aviv, Sifriyat Poalim, 1976.

English: Gila Abrahamson.

© כל הזכויות שמורות למחבר

© ALL RIGHTS RESERVED

TSIPPI FLEISCHER

"LIKE A SOFT LIGHT" - to Jerusalem

Text: Yoram Ben-Meir

ציפי פלוישר

"כמו האור הרך" - לפינות ירושלים

מילים: יורם בן-מאיר

1

בתנועה 168

mp - mf

mf

ba - šir ne - khu - ša le - hi - tut ve -

כמו רך - אור הרך - אשר אמה - ד - א

kmo ha - 'or ha - rakh 'o - šer 'a - da - ma

4

תנות בלי שר - אפ - אי -

גם כן - ת - ת - נה - א - ת

'i 'ef - šar bli tut te - 'e - na ti - ta - khen gam ken

גם כן - ת - ת - נה - א - ת

te - 'e - na ti - ta - khen gam ken

7

mp mf

ב - ה - י - רות מִשְׁ - מִשְׁ

ba - kha - tse - rot miš - meš

be - maš - ma ma - še -

ba - be - ma - še -

mp mf

ba - kha - tse - rot miš - meš

be - maš - ma ma - še -

ba - be - ma - še -

10

mp

הוּ - מִשְׁ - מִשְׁ - מִשְׁ

- hu me - maš - meš

הוּ - מִשְׁ - מִשְׁ - מִשְׁ

- hu me - maš - meš

כְּמוֹ - אֹר - חַ - רַח

kmo ha - 'or ha - rakh

mp

הוּ - מִשְׁ - מִשְׁ - מִשְׁ

- hu me - maš - meš

כְּמוֹ - אֹר - חַ - רַח

kmo ha - 'or ha - rakh

13

להאיט slower *mf* *mp* *p* *mf* *f*
 סופרנית אחת a single soprano

שִׁיר מֹדֶה - אֶרֶץ
 ye mi - šam yeš šir mo - 'o - rakh

כְּמוֹ הָאֵשׁ הָאֵלֶּה
 kmo ha - 'or ha - rakh

שִׁיר

להאיט slower *mf* *mp* *f*

16

rit. a tempo *mp* *ff* *mp*

מֹדֶה - אֶרֶץ בֹּשֶׁת הָאֵשׁ מֹדֶה -
 kmo ha - 'or ha - rakh šel kha - vuš be - da - mo -

כְּמוֹ הָאֵשׁ הָאֵלֶּה

שִׁיר

להאיט slower *mf* *mp* *ff* *mp*

18

rit.

אֵישׁ - בֵּרַךְ - לְמוֹעֵצֵי תוֹ

to 'ats - mo le - šad be - khaf iš

mf *ff*

8

אֵישׁ - בֵּרַךְ - לְמוֹעֵצֵי תוֹ

to 'ats - mo le - šad be - khaf iš

rit.

mf *ff*

22

mf

זֶמֶר מַלְכֵּנוּ שֶׁנִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו

ze - mu - ma re - gi - šut ka - ša - khut ba - ri - mon ve -

mf *mf*

8

זֶמֶר מַלְכֵּנוּ שֶׁנִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו

ze - mu - ma re - gi - šut ka - ša - khut ba - ri - mon ve -

mf *mf*

25

mf

וְ - קוֹם אָ - קוֹם קוֹם - לֵךְ הָ -
 ve - kom 'a - kum lir - kom ha -

חוּט - קוֹם אָ - קוֹם קוֹם - לֵךְ הָ -
 - khut - kom 'a - kum lir - kom ha -

mf

28

חוּט - וְ - קוֹם אָ - קוֹם קוֹם - לֵךְ הָ - חוּט
 - khut ve - kom 'a - kum lir - kom ha khut

חוּט - וְ - קוֹם אָ - קוֹם קוֹם - לֵךְ הָ - חוּט
 - khut ve - kom 'a - kum lir - kom ha khut

חוּט - וְ - קוֹם אָ - קוֹם קוֹם - לֵךְ הָ - חוּט
 - khut ve - kom 'a - kum lir - kom ha khut

31

קָה - ב - ג - ד - ה
 עו - צב - נים
 'a - ra - be - s - ka
 ba - tsiv - 'o - nim
 ע
 עו - צב - נים
 'a ba - tsiv - 'o - nim
 f

34

1. *mf*
 ba -
mp
 קְמוּ אור־הַרְחֵק קְמוּ אור־הַרְחֵק מֶה־תֵּשֶׁרֶת
 kmo ha-'or ha-rakh *mp* kmo ha-'or ha-rakh 'o - šer 'a - da - ma
 1. *mp* *mf*

37

2.

שִׁיר - נְ - חוּ - שָׁה - לְ - הִי - מוֹת - שֵׁ - בְּ - מוֹת - וְ -

- šir ne - khu - ša le - hi ve - še - mot be - še - mot va -

mf

וְ - מוֹת - שֵׁ - בְּ - מוֹת - וְ -

ve - šei - mot be - še - mot va -

mf

40

rit. *f*

לְ - עַ - מִּים - בְּ - עַ - מִּים - לְ - עַ - שׁוֹת - שֵׁ -

la - 'a - sot ša -

- 'a - tsa - mim ba - 'a - tsa - mim

la

לְ - עַ - מִּים - בְּ - עַ - מִּים - לְ - עַ - שׁוֹת - שֵׁ -

la

- 'a - tsa - mim ba - 'a - tsa - mim

la

rit. *f*

43

ff *p*

- מות - mot
la
ל

מוֹן - הָ - בַּ
ba - ha - mon
מוֹן - הָ - בַּ

צוֹם - הָ
ha - tsom -
צוֹם - הָ

חַיִּים מִן הָ - לֵ -
khim min ha - le -
חַיִּים מִן הָ - לֵ -

la ba - ha - mon ha - tsom - khim min ha - le -

ff *p*

46

rit. *a tempo*

mp *mf*

- שֶׁד -
שֶׁד
- שֶׁד

מֶשׁ - מֵ - הֵת - לֵ - חוּשׁ - נִ - שִׁיר - בֵּ -
מֶשׁ - מֶשׁ
- שֶׁד

mp *mf*

mf šad be - šir na - khuš le - hit - ma - meš miš - meš

mp

- שֶׁד -
šad
- šad

חֹשׁ -
na - - - khuš
חֹשׁ -
na - - - khuš

כְּמוֹ -
kmo -
כְּמוֹ -

rit. *mf* *mp* *mf*

50

mf

קִמּוֹ הָ - אֹר הָ - רַחַח קִמּוֹ הָ - אֹר הָ - רַחַח
 kmo ha - 'or ha - rakh kmo ha - 'or ha - rakh

וְ - קוּם אֶ -
 ve - kom 'a -

קִמּוֹ הָ - אֹר הָ - רַחַח קִמּוֹ הָ - אֹר הָ - רַחַח
 kmo ha - 'or ha - rakh kmo ha - 'or ha - rakh

mf

52

mf

וְ - קוּם אֶ - קוּם חוּט - הָ קוּם - לִר קוּם - בֶּ - בֶּ - בֶּ - בֶּ -
 - kum lir-kom ha-khut ve-kom 'a - kum lir-kom ha-khut 'a - ra - be - s - ka ba -

וְ - קוּם אֶ - קוּם חוּט - הָ קוּם - לִר וְ - קוּם אֶ - קוּם חוּט - הָ קוּם - לִר
 - kum lir-kom ha-khut ve-kom 'a - kum lir-kom ha-khut 'a - ra - be - s - ka ba -

וְ - קוּם אֶ - קוּם חוּט - הָ קוּם - לִר וְ - קוּם אֶ - קוּם חוּט - הָ קוּם - לִר
 - kum lir-kom ha-khut ve-kom 'a - kum lir-kom ha-khut 'a - ra - be - s - ka ba -

mf

55

mp

רחב ♩ = 98

mf

- נים - עו - צב - ל - חת - שם - עו - מ - פו - בן - ער - י
 - tsiv - o - nim le - ma - an sim-khat ye - led ar - vi po -

- נים - עו - צב - ל - חת - שם - עו - מ - פו - בן - ער - י
 - tsiv - o - nim le - ma - an ye - led po -

le - ma - an ye - led

רחב ♩ = 98

58

acc.

mp

רחב
broad
♩ = 98

- רח - מן - מ - ח - חום - ש - ריס - אי - מה - ד - א - שר - א - ל -

- re - akh mi - miz - rakh i - ris sa-khum o - ser a - da - ma le -

o - ser a - da - ma le -

acc.

61

mf

- מ - אן שִׁמְ - כַּחַת
- ma - 'an sim-khat

יְ - לֵד יְ - הוּ - דִּי
ye - led ye - hu - di

פֹּ - רַחַת צִי -
po - ra - khat tsi -

- ma - 'an ye - led

- מ - אן
- ma - 'an

יְ - לֵד
ye - led

64

p

- פ - רֵן קֹד -
- po - ren na - kod

מֶה - יְ - אֶ - שֶׁר
o - sher a - da - ma

מֶה - יְ - אֶ - שֶׁר
o - sher a - da - ma

- פ - רֵן קֹד -
- po - ren na - kod

מֶה - יְ - אֶ - שֶׁר
o - sher a - da - ma

66 Tempo Primo (♩ = 168)

כָּמוֹ - הָ אֹרֶה - הָ
 kmo ha-'or ha-rakh
 כָּמוֹ הָ אֹרֶה - הָ
 kmo ha-'or ha-rakh
 שִׁיר - הוֹ - נָ
 ba - šir ne-khu-ša le - hi -
 חַי - לְ שֶׁה - חוֹ - נָ
 ba - šir ne-khu-ša le - hi -

"chorale" (♩ = 120)
לירי, רחב

טוֹת - מ - ע - בָּר - לָג - לִי - מוֹת
 tut me - e - ver lig - li - mot re - ku -
 מ - ע - בָּר - לָג - לִי - מוֹת
 me - e - ver lig - li - mot re - ku -
 לִירי, רחב
 לִירי, רחב

74

שתי סופרניות
two single sopranos

musical score for two single sopranos and piano, measures 74-78. The score includes Hebrew lyrics and English transliterations. Dynamics include *mf* and *f*.

Hebrew lyrics: מות גד - רות סי - רים ב - תה זות - ל - עו
English transliterations: - mot gde - rot si - rim ba - ta o - le-zot

79

כל הסופרניות
all the sopranos

musical score for all sopranos and piano, measures 79-83. The score includes Hebrew lyrics and English transliterations. Dynamics include *f*, *ff*, and *mp*.

Hebrew lyrics: שקי מות - ל - ע קה ב - מו - ה עו - דן לא נש - ק -
English transliterations: a - la-mot ški - ka ka - mo - ha o - dan lo niš - ke -

83 *mf* *סופרנית אחת*
a single soprano *mp*

קה - קמו ה' - אור ה' - רך קמו ה' - אור ה' - רך
- ka kmo ha - 'or ha - rakh kmo ha - 'or ha - rakh

קה
ka

קה
ka

קמו
kmo

קמו
kmo

ה' - אור ה' - רך
ha - 'or ha - rakh

ה' - אור ה' - רך
ha - 'or ha - rakh

mf *mp*

86 ♩ = 100 *slower*
להרחיב

ע - מ - ד - תי מ - רי - ח מו - ר -

f a - ma - de - ti me - ri - akh mo - ri -

ע - מ - ד - תי מ - רי - ח מו - ר -

a - ma - de - ti me - ri - akh mo - ri -

♩ = 100 *להרחיב*

f

88

rit. a tempo

מִית - שֶׁל - רֵר - יָהּ - מוֹר - הָ - חוֹ - נִי

- ya ye - ru - šal - mit *ff* *mf* ni - kho - akh ha-mor

מִית - שֶׁל - רֵר - יָהּ - מוֹר - הָ - חוֹ - נִי

- ya ye - ru - šal - mit ni - kho - akh ha-mor

rit. a tempo

ff *mf*

91

p

מֹר - יָ לֹא בָר - עַ - מֵ - נֹ לֹא בָר - עַ - מֵ

lo yi - mor da - var me - e - ver lo no -

מֹר - יָ לֹא בָר - עַ - מֵ - נֹ לֹא בָר - עַ - מֵ

lo yi - mor da - var me - e - ver lo no -

p

3 - 4 → *ppp*

- תָּרֹם - נוֹ לֹא - תָּרֹם - נוֹ לֹא - תָּרֹם
 - tar - lo no - tar - lo no - tar

tar - tar - tar

- תָּרֹם - נוֹ לֹא - תָּרֹם - תָּרֹם
 - tar - lo no - tar - lo no - tar

3 - 4 → *ppp*

ציפי פליישר

מדריגל מס' 4 לנוף הארץ

"ממלח מימיה הן מלח דמי ודמעי" - לים התיכון וים המלח

מילים: אורי-צבי גרינברג

על מדריגל מס' 4

דמו ודמעי של המשורר נמהלים זה בזה, ואלו נמהלים יחדיו במימי הים התיכון וים המלח. המלח - הוא הנוזל הצורב את פצעי יסוריו הפתוחים, האינסופיים של המשורר. הוא, שנולד על אדמת נֶכֶר, כִּמְהָ כל חייו להתאחד עם טיבעה הפיסי ("מִתְכַּנְתָּה") של ארץ-ישראל.

ציפי פליישר

אורי-צבי גרינברג נולד ב-1894, נפטר ב-1981. מחשובי המשוררים של המודרניזם העברי. אקספרסיוניסט שקרא ליצירת פואטיקה ייחודית לשירה העברית הארץ-ישראלית במגמה להתבדל מן המסורות האירופיות שאינן הולמות את ההיסטוריה של בני שם ואת תבנית נוף ארצם.

פרופ' זיוה בן-פורת

TSIPPI FLEISCHER

SCENES OF ISRAEL: MADRIGAL No.4

"FROM THE SALT OF YOUR WATERS IS THE SALT OF MY
BLOOD AND TEARS" (The lineaments of my homeland)
- To the Mediterranean and the Dead Sea.

Text: Uri-Zvi Grinberg

About Madrigal No. 4

The poet's blood and tears mingle, and together they blend with the waters of the Mediterranean and the Dead sea. The salt stings his open, unhealing wounds of suffering. Born on alien soil, the poet yearns continuously to become one with the landscape (the lineaments) of the Land of Israel. A heavy texture of eight dodecaphonic vocal lines is used to illustrate the poet's words.

Tsippi Fleischer

Uri-Zvi Grinberg - born in 1894 and died in 1981 - was one of the important poets of Hebrew modernism. He was an expressionist who called for the creation of an exclusive type of poetics for the Hebrew poetry of the Land of Israel in order to differentiate it from the European traditions which he found inappropriate to the history of the Semites and the lineaments of their homeland.

Prof. Ziva Ben-Porat

Lí nidmé kí
 Yadí mekhaká
 betikún nidbekhéy piyutáy:
 Leloháy, šetikén
 moladetí hazót, hasal'ít, hakholít.
 Kematkuntá bakhól 'uvaséla
 bagáy 'uvahár —
 Matkónet molédet harúakh šelí: bituyáy.
 'Eynéní 'omán hatsimtsum
 ve'alúf mitát Sódóm,
 Lakhén lo 'ukhál lekheyél
 betókh klipát 'egóz ktaná
 Ma'avayéy hadám hanigráš.
 Vehinení loméd-'et torát harítmus miyám:
 Bekhartíkha mimorím, Yám Tikhón,
 lemorí baširá!
 Mimélakh meymékha
 hen mélakh damí 'udma'áy — —
 Slákh ki noládeti beta'út
 lo 'al khupékha
 'Usfát 'Éver lo haytá sfát 'imí
 'éla sfát damí,
 Ve'anokhí nekhnákti šám bayámbus halo'éz — —
 Me'atím hem 'adáyin tofséy hamatkónet
 Hasal'ít hakholít bahár 'uva'émek,
 Kedéy šetištakéf
 be'eyneyhém, bedim'am 'uvedamám —
 Va'aní mafría lišón
 bezé rítmus-hayám-šebikhtáv.

FROM THE SALT OF YOUR WATERS
 IS THE SALT OF MY BLOOD AND MY TEARS
 (THE LINEAMENTS OF MY HOMELAND)

It seems to me,
 When designing the course of my poems,
 that my hand pays homage:
 To my God, who designed
 this rocky, sandy homeland of mine.
 Like its lineaments in the sand, rock,
 valley and mountain —
 The lineaments of my spiritual homeland: my phrases.
 I am no master of reduction
 nor expert on the bed of Sodom,
 Thus I cannot callibrate
 within a small nutshell
 The desires of the turbulent blood.
 And I learn the laws of rhythm from the sea:
 You were the one I chose, O Mediterranean Sea,
 as my poetry teacher!
 From the salt of your waters
 is the salt of my blood and my tears — —
 Forgive that, in error,
 I was born not on your shores
 And Hebrew was not my mother-tongue,
 but the language of my blood,
 And I was sorely stifled there by the alien iambus — — —
 There are few as yet who perceive the lineaments —
 Rocky and sandy — of mountain and valley,
 And have them reflected,
 in their eyes, in their tears and their blood —
 And I disturb people's sleep
 with this rhythm-of-the-sea-in-words.

לי נדמה כי
 ידי מחשה
 בתכנון נדבכי פיוטי:
 לאלהי, שחנן
 מולדתי הדאת הפלעית, החולית.
 כמחבנתה בחול ובסלע
 בגיא ובקר —
 מתכנת מולדת הרוח שלי: ביטויי.
 אינני אמן הצמצום
 ואלף משת קדום,
 לכן לא אוכל לכייל
 בתוך קליפת אגוז קטנה
 מאוני הדם התורש.
 והנני לומד את תורת הריטמוס מים:
 בחרתי ממורים, זמ-היכון,
 למורי בשירה!
 ממלח מימיה
 הז מלח דמי ודמעי — —
 קלח כי נולדתי בטעות
 לא על חפיה
 ושפת עבר לא הייתה שפת-אמי,
 אלא שפת דמי,
 ואנכי נתנהתי מאד שם ביימבוס הלועז — — —
 מעטים הם עדין תופסי המתכנת
 הפלעית החולית בקר ובצמק,
 כדי שתשתקף
 בציניהם, בדמעות ובדם —
 ואני מפריע לישון
 בזה ריטמוס-הים-שבכתב.

$\text{♩} = 112$
f Speaking choir (Introduction) ①

סופרן
 Soprano

לי ניד-מה כי
 li nid-me ki

מצו סופרן
 Mezzo Sop.

לי ניד-מה כי
 li nid-me ki

די-י קה-ח-מ ב-ת-ת
 ya-di me-kha-kka be-ti-kun

אלט 1
 Alto 1

לי ניד-מה כי

אלט 2
 Alto 2

לי ניד-מה כי

טנור
 Tenor

לי ניד-מה כי

ברייטון
 Baritone

לי ניד-מה כי די-י קה-ח-מ ב-ת-ת
 li nid-me ki ya-di me-kha-kka be-ti-kun

ני-ב-ח-י
 nid-be-khey

בס 1
 Bass 1

לי ניד-מה כי

בס 2
 Bass 2

לי ניד-מה כי

פסנתר

$\text{♩} = 112$

f

7

סופרן
Soprano

מצו סופרן
Mezzo Sop.

אלט 1
Alto 1

אלט 2
Alto 2

טנור
Tenor

בריתון
Baritone

בס 1
Bass 1

בס 2
Bass 2

8

f

mf

f

mf

ני - ב - קי
nid - be - khey

טי - יו - פ
pi - yu - tay

יא - די
ya - di

מ - ח - קה
me - kha - kka

ב - ת - כן
be - ti - kun

ני - ב - קי
nid - be -

א -
a

ל - ל - ה
le - lo - hay

ש - ת - כן
se - ti - ken

מ - ל - ד - תי
mo - la - de - ti

אלט 1
Alto 1

אלט 2
Alto 2

טנור
Tenor

בריתון
Baritone

1 02
Bass 1

2 טב
Bass 2

Musical score for the song "Eti Sal" (עֵית־סַל). The score is written for voice and piano. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The lyrics are in Hebrew, with transliterations provided below.

Vocal Part:

Verse 1:
 עֵית־סַל־הָ (Eti Sal-ha)
 עֵית־סַל־הָ (Eti Sal-ha)
 עֵית־סַל־הָ (Eti Sal-ha)
 עֵית־סַל־הָ (Eti Sal-ha)

Verse 2:
 עֵית־סַל־הָ (Eti Sal-ha)
 עֵית־סַל־הָ (Eti Sal-ha)
 עֵית־סַל־הָ (Eti Sal-ha)
 עֵית־סַל־הָ (Eti Sal-ha)

Piano Part:

Verse 1:
 עֵית־סַל־הָ (Eti Sal-ha)
 עֵית־סַל־הָ (Eti Sal-ha)
 עֵית־סַל־הָ (Eti Sal-ha)
 עֵית־סַל־הָ (Eti Sal-ha)

Verse 2:
 עֵית־סַל־הָ (Eti Sal-ha)
 עֵית־סַל־הָ (Eti Sal-ha)
 עֵית־סַל־הָ (Eti Sal-ha)
 עֵית־סַל־הָ (Eti Sal-ha)

Lyrics (Hebrew and Transliteration):

Verse 1:
 עֵית־סַל־הָ (Eti Sal-ha)
 עֵית־סַל־הָ (Eti Sal-ha)
 עֵית־סַל־הָ (Eti Sal-ha)
 עֵית־סַל־הָ (Eti Sal-ha)

Verse 2:
 עֵית־סַל־הָ (Eti Sal-ha)
 עֵית־סַל־הָ (Eti Sal-ha)
 עֵית־סַל־הָ (Eti Sal-ha)
 עֵית־סַל־הָ (Eti Sal-ha)

סופרן
 Soprano

מצו סופרן
 Mezzo Sop.

אלט 1
 Alto 1

אלט 2
 Alto 2

טנור
 Tenor

בריתון
 Baritone

ב' 1
 Bass 1

ב' 2
 Bass 2

תה - כן - מת
 mat - kun - ta

חול - ba - khol

לע - ב - ו
 u - va - se - la

גיא - ו - ב -
 gay u - va -

גיא - ו - ב -
 gay u - va -

חול - ו - ב -
 khol u - va - se - la

361

Presto
♩ = 146 (25)

סופרן
Soprano

מצו סופרן
Mezzo Sop.

אלט 1
Alto 1

אלט 2
Alto 2

טנור
Tenor

ברייטון
Baritone

בס 1
Bass 1

בס 2
Bass 2

Piano

mf

f

f

mf

ל - כן לא או -
la - khen lo u -

p

אֵי - נִי - אֶ - מֵן הָ - אֶמ - צוּם וְ - אֶ - לֹךְ מִ - טַט קְדוּם
ey - ne - ni o - man ha - tsim - tsum ve - a luf mi - tat sdom

Presto
♩ = 146

Presto
♩ = 146

סופרן
Soprano
 מצו סופרן
Mezzo Sop.
 אלט 1
Alto 1
 אלט 2
Alto 2
 טנור
Tenor
 בריתון
Baritone
 בסיס 1
Bass 1
 בסיס 2
Bass 2

8
 כל - ל - ק - יל
 - khal le - kha - yel
 קל תוך - פת
 be-tokh kli - pat
 נה - קט גז
 goz kta - na
 נ - א - לף
 ve - a - luf
 מ - מי
 mi -

ey - ne - ni o - man ha - tsim - tsum
 f
 mp
 mf
 mp
 p

f
 mp
 p

361

[illegible]

סופרן
Soprano

ti - kha yam ti-khon le-mo-ri ba-ši-ra

מצו סופרן
Mezzo Sop.

le-mo-ri ba-ši-ra

אלט 1
Alto 1

ri ba-ši-ra

אלט 2
Alto 2

le-mo-ri ba-ši-ra

טנור
Tenor

ti - kha yam ti-khon ba-ši-ra

בריסון
Baritone

le-mo-ri ba-ši-ra

בס 1
Bass 1

ba-ši-ra

בס 2
Bass 2

ba-ši-ra

Piano accompaniment

361

סופרן
Soprano
 מצו סופרן
Mezzo Sop.
 אלט 1
Alto 1
 אלט 2
Alto 2
 טנור
Tenor
 בריטון
Baritone
 בוס 1
Bass 1
 בוס 2
Bass 2

ud - ma - ay - slakh - ki no - la -
 ud - ma - ay - slakh - ki no - la -
 ud - ma - ay - slakh - ki no - la -
 ud - ma - ay - slakh - ki no - la -
 ud - ma - ay - slakh - ki no - la -
 ud - ma - ay - slakh - ki no - la -
 ud - ma - ay - slakh - ki no - la -

mp
 mp
 mp
 mp
 mp
 mp
 mp

מצו סופרן
Mezzo Sop.

אלט 1
Alto 1

אלט 2
Alto 2

טנור
Tenor

בריתון
Baritone

1 טז
Bass 1

2 01
Bass 2

[illegible]

83 $\text{♩} = 100$

סופרן
Soprano

מצו סופרן
Mezzo Sop.

אלט 1
Alto 1

אלט 2
Alto 2

טנור
Tenor

בריטון
Baritone

בס 1
Bass 1

בס 2
Bass 2

mf

שפת עבר - תהי - שפת עמי - א - מי

sfat e - ver lo hay - ta sfat i - mi

mf

A handwritten musical score for the song "The Rose Tree". The score is written on two staves, Treble and Bass clef, with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The melody is written in the Treble clef, and the bass line is in the Bass clef. The piece begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The first staff contains the melody, starting with a quarter note G4, followed by a quarter note A4, and then a quarter note B4. The second staff contains the bass line, starting with a quarter note G2, followed by a quarter note F2, and then a quarter note E2. The piece concludes with a double bar line and a repeat sign.

ff one singer

361

one singer (con'd)

ff

סופרן
Soprano

נֶחֱ - נַק - תִּי שָׁם
 nekḥ-nak - ti šam

בָּ - יָם - בּוֹשׁ
 ba - yam - bus

הָ - לוֹ - עֵז
 ha - lo - 'ez

מצו סופרן
Mezzo Sop.

הָ - לוֹ - עֵז
 ha - lo - 'ez

mf

אלט 1
Alto 1

הָ - לוֹ - עֵז
 ha - lo - 'ez

mf

אלט 2
Alto 2

הָ - לוֹ - עֵז
 ha - lo - 'ez

mf

טנור
Tenor

הָ - לוֹ - עֵז
 ha - lo - 'ez

בריטון
Baritone

הָ - לוֹ - עֵז
 ha - lo - 'ez

בס 1
Bass 1

הָ - לוֹ - עֵז
 ha - lo - 'ez

בס 2
Bass 2

הָ - לוֹ - עֵז
 ha - lo - 'ez

הָ - לוֹ - עֵז
 ha - lo - 'ez

ff

106

סופרן
Soprano

מצו סופרן
Mezzo Sop.

אלט 1
Alto 1

אלט 2
Alto 2

טנור
Tenor

בריתון
Baritone

1 01
Bass 1

201
Bass 2

Tempo primo (♩ = 112)

1.

2.

361

3.

4.

5.

סופרן
Soprano

מצו סופרן
Mezzo Sop.

אלט 1
Alto 1

אלט 2
Alto 2

טנור
Tenor

בריתון
Baritone

בס 1
Bass 1

בס 2
Bass 2

פ
me - 'a - tim

הם
hem

ע - 'a -

לית - חו -
ha - kho - lit

מק - ע - ב - ו
u - va - 'e - mek

ב - הר
ba - har

ח - מ -
ha - mat -

ש -
sey

תופ
tof

ש -
sey

ח - מ -
ha - mat

ק - נ -
ko - net

ע - ס -
ha - sal - 'it

ק -
tim

ח -
da

י -
yin

תופ
tof

פ
me - 'a

6.

7.

סופרן
Soprano

- ד - ין תוף - שי - מת -
- da - yin tof - sey - ha - mat -

מצו סופרן
Mezzo Sop.

ב - הר - ו - ב - ע - מק - עית -
ba - har u - va - e - mek ha - sal - it

אלט 1
Alto 1

ב - הר - ו - ב - ע - מק -
ba - har u - va - e - mek

אלט 2
Alto 2

מ - ע - טים - ע -
me - a - tim hem a -

טנור
Tenor

8 - נ - עית - לית -
- ko - net ha - sal - it ha - kho - lit

בריתון
Baritone

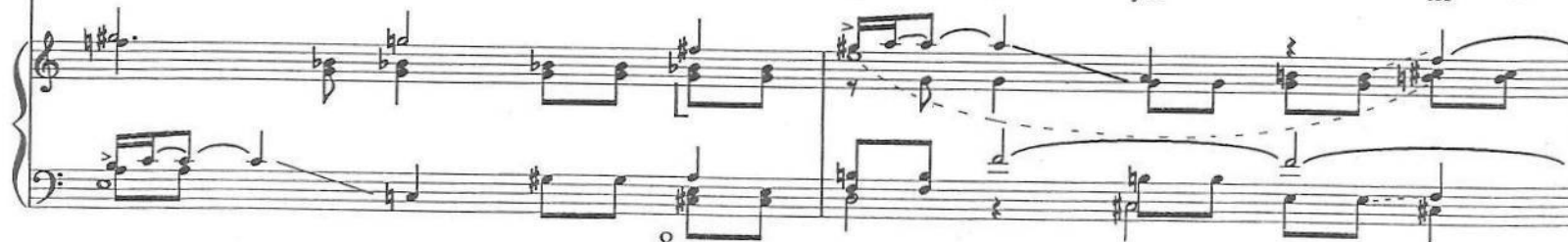
לית -
ha - kho - lit

בס 1
Bass 1

שי - מת - נ - עית -
- sey ha - mat - ko - net ha - sal - it

בס 2
Bass 2

טים - הם - ד - ין תוף -
- tim hem a - da - yin tof -



סופרן
 Soprano
 - נֶת - כַּ
 - ko - net
 עֵית - סַל - הַ
 ha - sal - 'it
 לֵית - חו - הַ
 ha - kho - lit

מצו סופרן
 Mezzo Sop.
 - - - - -
 חו - הַ
 ha - kho
 לֵית
 lit

אלט 1
 Alto 1
 - - - - -
 - - - - -
 ba -

אלט 2
 Alto 2
 - דַּ - יֵן תוֹפֹ
 - da - yin tof
 שֵׁי מַת - הַ
 sey ha - mat -

טנור
 Tenor
 - (ת) הַר - וּ - עַ - בַּ - מֶק
 - (t) ba - har 'u - va - 'e - mek

בריתון
 Baritone
 - - - - -
 ba - har 'u - va - 'e - mek

בַּס 1
 Bass 1
 לֵית - חו - הַ
 ha - kho - lit
 (ת) הַר - וּ - עַ - בַּ - מֶק
 (t) ba - har 'u - va - 'e - mek

בַּס 2
 Bass 2
 - שֵׁי מַת - הַ נֶת - כַּ עֵית - סַל - הַ
 - sey ha - mat ko - net ha - sal - 'it

116

f

rit.

סופרן
Soprano

הָרִי - מֶקֶע - בָּהֶ
ba - har u - va - e - mek

(ק)

(k)

מצו סופרן
Mezzo Sop.

הָרִי - מֶקֶע - בָּהֶ
ba - har u - va - e - mek

(ק)

(k)

אלט 1
Alto 1

הָרִי - מֶקֶע - בָּהֶ
- har u - va - e - mek

(ק)

(k)

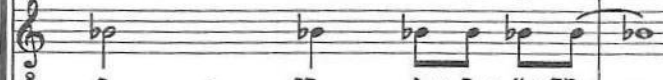
אלט 2
Alto 2

נֶת - עֵת - סָלִי
- ko - net ha - sal - it

הָרִי - מֶקֶע - בָּהֶ
ba - har u - va - e - mek

(ק)

(k)

טנור
Tenor

הָרִי - מֶקֶע - בָּהֶ
ba - har u - va - e - mek

(ק)

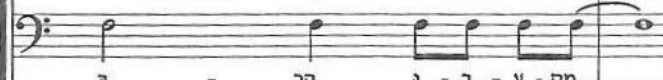
(k)

בריתון
Baritone

הָרִי - מֶקֶע - בָּהֶ
ba - har u - va - e - mek

(ק)

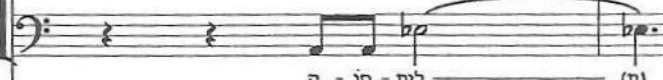
(k)

בס 1
Bass 1

הָרִי - מֶקֶע - בָּהֶ
ba - har u - va - e - mek

(ק)

(k)

בס 2
Bass 2

לֵית - חֹי - הָ
ha - kho - lit

(ח)

(i)

הָרִי - מֶקֶע - בָּהֶ
ba - har u - va - e - mek

(ק)

(k)

rit.



סופרן Soprano
 מנצח סופרן Mezzo Sop.
 אלט 1 Alto 1
 אלט 2 Alto 2
 טנור Tenor
 בריתון Baritone
 בסיס 1 Bass 1
 בסיס 2 Bass 2
 פסנתר Piano

קְדֹשׁ - יְיָ - אֱלֹהֵינוּ
 ke - dey še - tiš - ta - kef be - 'ey - ney - hem
 קְדֹשׁ - יְיָ - אֱלֹהֵינוּ
 tiš - ta - kef be - 'ey - ney - hem
 קְדֹשׁ - יְיָ - אֱלֹהֵינוּ
 קְדֹשׁ - יְיָ - אֱלֹהֵינוּ
 קְדֹשׁ - יְיָ - אֱלֹהֵינוּ
 קְדֹשׁ - יְיָ - אֱלֹהֵינוּ
 קְדֹשׁ - יְיָ - אֱלֹהֵינוּ

מצו סופרן
Mezzo Sop.

אלט 1
Alto 1

אלט 2
Alto 2

טנור
Tenor

בריתון
Baritone

102
Bass 1

201
Bass 2

לי	-	וְ
li	-	Ṿsor

לי	-	שון
li	-	Šon

a
be

זה ———— רִית - mus
ze ———— rit - mus

— (n)

זה ——— מוס - רִית
ze ——— rit - mus.

מוס - רִית
rit - mus

mf, h

mf מוס - רית
rit - mus

מוס - רִית
rit - mus

h

- m

ה

—(D)
—(S)

—(s)

מצו סופרן
Mezzo Sop.

אלט 1
Alto 1

אלט 2
Alto 2

טנור
Tenor

בריתון
Baritone

Bass 1

2 01
Bass 2

361

סופרן
Soprano

רִית - מוֹס (ס)
rit - mus (s)

מצו סופרן
Mezzo Sop.

יָם (ס)
yam (m)

אלט 1
Alto 1

(ס)
(n)

אלט 2
Alto 2

טנור
Tenor

(ס)
(m)

ברייטון
Baritone

(ס)
(m)

בס 1
Bass 1

(ס)
(m)

בס 2
Bass 2

יָם - שֶׁ - בִּיךְ - תָּב - רִית - מוֹס הָ - יָם שֶׁ - בִּיךְ - תָּב
- yam se - bikh - tav rit - mus ha - yam se - bikh - tav

mp

ציפי פליישר

מדריגל מס' 5 לנוף הארץ

"שני עיטים ותאנה אחת" - לגליל התחתון

מילים: אסתר ראב

על מדריגל מס' 5

השלוח מצויה בטבע (כמעט ושכחנו אותה): ציפור בצריח, נופי* עצי יער עבות בדממה...
בזמרה שקטה וחולמנית מציירת המוסיקה רגעי-שקט נפשי, מנוחה.

* נוף כאן במשמעות כל הענפים והעלים של העץ

ציפי פליישר

אסתר ראב נולדה ב-1899, נפטרה ב-1981.

מן המשוררות הבולטות של המודרניזם העברי. מתאפיינת בפואטיקה אימאגיסטית ומינימאליסטית שהשאירה אותה בדורה בשוליים, כאשר במרכז היו דגמים סימבוליסטיים ואקספרסיוניסטיים; עם כניסת דור המדינה (זך, עמיחי) והפואטיקה שלו למרכז הוכרה חשיבותה כמייצגת מובהקת של פואטיקה זו.

פרופ' זיוה בן-פורת

TSIPPI FLEISCHER

SCENES OF ISRAEL: MADRIGAL No.5

"TWO EAGLES AND A SINGLE FIG-TREE" - To the Lower Galilee

Text: Esther Raab

About Madrigal No. 5

Tranquility is to be found in nature: a bird up on high, the foliage of a dense forest in silence...In quiet, dreamy tones, the music depicts moments of spiritual calm, of serenity.

Tsippi Fleischer

Esther Raab - born in 1899, died in 1981 - is one of Hebrew modernism's outstanding figures. Characteristically she uses imagistic and minimalistic poetics, unlike the rest of her generation who preferred symbolism and expressionism. When the generation of the new State with its own poetics came to the fore (Zach, Amichai), Raab's importance as representative par excellence of this movement was recognized.

Prof. Ziva Ben-Porat

ŠNÉY 'EYTÍM 'UTE'ENÁ 'AKHÁT

Šnéy 'eytím —

'Ute'ená 'akhát,

Tluyím 'al blimá

Kedéy skharkhóret róš:

Ptakhím — 'eley yám

'Uš'arím - 'eley šamáyim,

Beyn 'avím vo'oraním

Nif'arím;

Rišrúš gapáyim,

Kehál yerokím,

Kinharót me'avším

Bakódeš.

Šnéy 'eytím

'Ute'ená 'akhát

Tluyím

'Al blimá...

TWO EAGLES AND A SINGLE FIG-TREE

Two eagles —

And a single fig-tree,

Hanging in the void

So that the head reels:

Apertures — to the sea

And gates - to the sky,

Between clouds and pine-trees

Spread open;

Rustle of wings,

Gathering of greenness,

Like rivers murmuring

In sanctity.

Two eagles —

And a single fig-tree

Hanging

In the void...

שְׁנֵי עֵיטִים וְתֵאֵנָה אַחַת

שְׁנֵי עֵיטִים —

וְתֵאֵנָה אַחַת,

תְּלוּיִים עַל בְּלִימָה

כְּדֵי סַחֲרֹת רֹאשׁ:

פְּתָחִים — אֵלֵי יָם

וּשְׁעָרִים — אֵלֵי שָׁמַיִם,

בֵּין עָבִים וְאַרְנָנִים

נִפְעָרִים;

רֶשֶׁרֶשׁ גַּפִּים,

קֶהֱל יְרוֹקִים,

כְּנָהָרוֹת מְאֻשִּׁים

בְּקֹדֶשׁ.

שְׁנֵי עֵיטִים —

וְתֵאֵנָה אַחַת

תְּלוּיִים

עַל בְּלִימָה...

אסתר ראב, 1932. מתוך: "אסתר ראב: כל השירים" בעריכת אהוד בן-עזר, ת"א, זמורה ביתן, 1988.

Esther Raab, 1932. In: "Esther Raab. Collected Poems" (in Hebrew), ed. by Ehud Ben-Ezer, Tel-Aviv, Zmora Bitan, 1988.

English: Gila Abrahamson.

© כל הזכויות שמורות למחברת

© ALL RIGHTS RESERVED

TSIPPI FLEISCHER

"TWO EAGLES AND A SINGLE FIG-TREE" -
to the Lower Galilee

Text: Esther Raab

ציפי פלוישר

"שני עיטים ותאנה אחת" -
לגליל התחתון

מילים: אסתר ראב

1 Larghetto (♩=70)

שני עיטים ו - תאנה אחת

šney *mp* 'ey - tim šney 'ey - tim 'u - te - 'e - na 'a - khat *mf*

שני עיטים ו - תאנה אחת

šney (♩=70) *mp* šney 'ey - tim 'u *mf*

4

שני עיטים ו - תאנה אחת תלו -

šney *f* 'ey - tim šney 'ey - tim 'u - te - 'e - na 'a - khat tlu - *mp*

שני עיטים ו - תלו -

šney *f* tlu - *mp*

7

- יים - מָה - בְּלִי עַל - פֶּת - רֹאשׁ - חֵת - סֶחָר דִּי -
 - yim 'al bli - ma *mf* ke - dey skhar-kho - ret roš pta -
 - יים - מָה - בְּלִי עַל - פֶּת - רֹאשׁ - חֵת - סֶחָר דִּי -
 - yim 'al bli - ma ke - dey skhar-kho - ret roš pta -

10

- חִים - רִים - עַ - וְשׁ - יָם - לִי - אֶ -
 - khim 'uš - 'a - rim 'e - ley ša - ma - yim
 - חִים - יָם - לִי - אֶ - רִים - עַ - וְשׁ - יָם - לִי - אֶ -
 - khim 'e - ley yam 'uš - 'a - rim ša - ma - yim

14 ♩ = 76

שְׁנֵי עֵי - טִים שְׁנֵי עֵי - טִים וְ - חַת - אֶ - נָה - אֶ - תְּ

šney 'ey - tim šney 'ey - tim 'u - te - 'e - na 'a - khat

mp *mf*

17

מָה - בְּלִי עַל יָיִם - תְּלוּ חַת - אֶ - נָה - אֶ - תְּ וְ טִים - עֵי שְׁנֵי טִים - עֵי שְׁנֵי

šney 'ey - tim šney ey - tim 'u - te - 'e - na 'a - khat tlu - yim 'al bli - ma

f *mp*

21

ג' - רוש-רש רים - ע - נפ - נים-ך - א' - ב' - בים-ע ב'ין
 beyn 'a-vim vo - 'o-ra-nim nif - 'a - rim riš-ruš ga -
 ג' - רוש-רש רים - ע - נפ - נים-ך - א' - ב' - בים-ע ב'ין
 vo - 'o-ra-nim nif - 'a - rim ga -
 ג' - רוש-רש רים - ע - נפ - נים-ך - א' - ב' - בים-ע ב'ין

24

יים - פ' ק' - הל' קים - רו' - ? רות-ה' כ'ן
 - pa - yim ke - hal ye-ro-kim kin - ha-rot
 יים - פ' קים - רו' - ? רות-ה' כ'ן
 - pa - yim ye-ro-kim kin - ha-rot
 יים - פ' קים - רו' - ? רות-ה' כ'ן

[illegible]

30

שְׁנֵי עֵי - טִים וְ - חַת - אַ נָה - אַ תְּ שְׁנֵי עֵי - טִים

šney 'ey - tim 'u - te - 'e - na 'a - khat *mf* *f* šney 'ey - tim

שְׁנֵי עֵי - טִים וְ - שְׁנֵי

šney 'ey - tim 'u ————— šney

mf *f*

33 *mf* *rit.* *mp* *p*

מָה - בְּלִי עַל יַיִם - תִּלְוֵי חַת-אֶנָּה-אֶת - וְסִיִּם - עֵי שְׁנֵי
 šney 'ey - tim 'u - te-'e-na 'a-khat tlu - yim 'al bli-ma
 מָה - בְּלִי עַל יַיִם - תִּלְוֵי חַת-אֶנָּה-אֶת - וְסִיִּם - עֵי שְׁנֵי
 šney 'ey - tim 'u - te-'e-na 'a-khat tlu - yim 'al bli-ma

mf *rit.* *mp* *p*

ON TRANSCRIPTION OF HEBREW

- ' = glottal stop
- kh = *ch* in German *Buch*
- š = *sh* in English *shoe*
- ts = *z* in *Mozart* and in Italian *pizzicato*
- z = *z* in English *zoo*

STRESS

The sign ' over a vowel denotes stress: in the Hebrew word 'olé the stressed syllable is lé.

ציפי פליישר

מדריגל מס' 6 לנוף הארץ

"גן אל שם נטוע" - לים כינרת

מילים: יעקב פיכמן

על מדריגל מס' 6

קומפוזיציה זו לסיום היצירה הינה שורת וריאציות על השיר העברי המוכר "על שפת ים כינרת" (מילים: "אגדה" מאת יעקב פיכמן; נעימה: חנינא קרציבסקי). הכינרת, סמל לנופיה המקסימים של ארץ-ישראל, מביאה את כל רואיה להתרוממות הרוח. קאנון בן 20 קולות על נעימתו של קרציבסקי מביא לסיום המדריגל ב - fff גרנדיוזי, תוך אוריה חגיגית במיוחד.

ציפי פליישר

יעקב פיכמן נולד ב-1881, נפטר ב-1958.

מחשובי הליריקנים של השירה העברית החדשה, אשר מבלי למרוד בפואטיקה של ביאליק, הכניס לשירה העברית דגמים אימפרסיוניסטיים ויצר דגמים לשירי טבע ונוף.

פרופ' זיוה בן-פורת

TSIPPI FLEISCHER

SCENES OF ISRAEL: MADRIGAL No.6

"THERE GOD'S GARDEN FLOURISHES" -
To the Sea of Galilee (Lake Kinneret)

Text: Yaakov Fichman

About Madrigal No. 6

The madrigal which concludes the entire work is a series of variations on the well-known Hebrew song, "Al Sfat Yam Kinneret" (On the shore of the Sea of Galilee) - melody: Hanina Karchevsky. The Kinneret is the symbol of the beautiful landscape of the Land of Israel.

The words tell of a splendid palace on the shores of the lake where God's garden flourishes. A youth lives there alone and studies with the Prophet Elijah. No wave stirs; even the birds stand and listen to the teachings of the Lord.

The sixth madrigal is in extremely festive mood with a twenty-voiced canon on Karchevsky's original melody bringing the entire work to a grandiose fff conclusion.

Tsippi Fleischer

Yaakov Fichman was born in 1881 and died in 1958. He was one of the outstanding lyricists of the new Hebrew poetry; without rebelling against Bialik's poetics, he enriched Hebrew poetry with impressionistic nuances and new ways of celebrating nature and scenic beauty.

Prof. Ziva Ben-Porat

GAN 'ÉL ŠAM NATÚA

THERE GOD'S GARDEN FLOURISHES

גן אל שם נטוע

'Al sfát yam Kinéret

On the shore of Lake Kinneret

על שפת ים כנרת

'Armón rav tif'éret

Stands a palace of great splendour;

ארמון רב תפארת,

Gan 'él šam natúa

There God's garden flourishes

גן אל שם נטוע

Bó 'éts lo yanúa.

In it no tree is stirring.

בו עץ לא זנוע.

Mí gár šam? - Rak ná'ar

Who lives there? - A lone youth

מי גר שם? - רק נער

Ka'óf bidmí yá'ar,

Like a bird in the silent forest;

כעוף בדמי יער,

Loméd šam torá hu

He studies the Holy Law there

לומד שם תורה הוא

Mipí 'Eliyáhu.

At the feet of Elijah.

מפי אליהו

Hás, gál lo koléakh,

Hush, no wave is rippling -

הס, גל לא קולח,

Kol 'óf haporéakh

All the birds of heaven

כל עוף הפורח

'Oméd vešoméa

Are standing still and listening

עומד ושמע

Torát 'él boléa.

God's Law they are imbibing.

תורת אל בולע.

יעקב פיכמן, 1911. מתוך: "שירון לכיתה ו'", ת"א, בהוצאת משרד החינוך והתרבות בשיתוף עם איגוד הקומפוזיטורים בישראל ועיריית ת"א, 1970.

Yaakov Fichman, 1911. In: "Shiron le-khita VI" ("Song-book for the Sixth Grade"), Tel-Aviv, published by the Ministry of Education and Culture in collaboration with Israel Composers' League and Tel-Aviv Municipality, 1970.

English: Gila Abrahamson.

© כל הזכויות שמורות למחבר

© ALL RIGHTS RESERVED

TSIPPI FLEISCHER

"THERE GOD'S GARDEN FLOURISHES" - to the Sea of Galilee

Text: Yaakov Fichman

ציפי פלוישר

"גן אל שם נטוע" - לים כנרת

מילים: יעקב פיכמן

1 A Ad. Lib.

Score for Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), and Bass (B.) voices. The music is in G major (one sharp) and 4/4 time. The tempo is marked *f* (forte). The lyrics are in Hebrew and English.

S. *f* על - - ל על על - - - - - ל
A. *f* 'a - - 1 'al 'a - - - - - 1
T. *f* על - - ל על על - - - - - ל
B. *f* 'a - - 1 'al 'a - - - - - 1

Score for Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), and Bass (B.) voices. The music is in G major (one sharp) and 4/4 time. The tempo is marked *f* (forte). The lyrics are in Hebrew and English.

S. שֶׁפֶת יָם כִּי - נֶעְרַת אֶרֶץ
A. sfat yam ki - ne - - - ret 'a
T. שֶׁפֶת יָם כִּי - נֶעְרַת אֶרֶץ
B. sfat yam ki - ne - - - ret 'a

Score for Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), and Bass (B.) voices. The music is in G major (one sharp) and 4/4 time. The tempo is marked *f* (forte). The lyrics are in Hebrew and English.

S. מוֹנֵה רַב - אֶרֶץ תִּפְעֵר תִּפְעֵר
A. - mo - n ra - v tif - 'e - ret tif - 'e - ret
T. מוֹנֵה רַב - אֶרֶץ תִּפְעֵר תִּפְעֵר
B. - mo - n ra - v tif - 'e - ret tif - 'e - ret

ת - - נ - נ - ת א - - א - -
 ti - - f'e - ret ga - n ga - -
 ת - - נ - נ - ת א - - א - -
 ti - - f'e - ret ga - n ga - -

- - - א - ל שם נ - ט - ע
 - - - n 'e - l šam na - tu - 'a
 - - - א - ל שם נ - ט - ע
 - - - n 'e - l šam na - tu - 'a

בו בו עץ לא לא נ - נ - ע
 bo bo 'ets lo lo ya - nu - 'a
 בו בו עץ לא לא נ - נ - ע
 bo bo 'ets lo lo ya - nu - 'a

11

f

הוּא פִּי - מָ לִי -

hu mi - pi mi - pi mi - pi 'e - li -

הוּא מִ - פִּי מִ - פִּי פִּי - מָ לִי -

hu mi - pi mi - pi 'e - li -

14

Ad. Lib.

p *mp*

הוּא הַ - סָגָא

ya - hu ha - s ga

הוּא הַ - סָגָא

ya - hu ha - s ga

16

$\text{♩} = 100$

חֲלֵל - קוֹלָא

ko - l - 'akh

חֲלֵל - קוֹלָא

ko - l - 'of ha - po -

- 1

18 *mp*

- ר - ך
- re - 'akh

mp

- ר - ך
- re - 'akh

mf

עו - מד ו - שו - מ - ע

mf

עו - מד ו - שו - מ - ע

mf

עו - מד ו - שו - מ - ע

שו -
so -

עו - מד ו - שו - מ - ע

21

- ע - מ
- me - 'a

f

to - rat 'el bo - le - 'a

f

to - rat 'el bo - le - 'a

f

to - rat 'el bo - le - 'a

f

to - rat 'el bo - le - 'a

acc.

$\text{♩} = 100$

mf *f*

תִּפְּ - רַב - מוֹן - אֶרֶץ - יָם - כִּי - תִּשְׁפֹּט - עַל

mp

al sfat yam ki - ne - ret a - r - mon rav tif -

mf

תִּפְּ - רַב - מוֹן - אֶרֶץ - יָם - כִּי - תִּשְׁפֹּט - עַל

mf

al sfat yam ki - ne - ret a - r - mon rav tif -

28

mf *f*

עַל - טוֹ - שָׁם - אֶל - גַּן - רֶתֶם - אֶרֶץ - אֶרֶץ

mp

e - ret tif - e - ret gan 'el sam - na - tu - a

mp

עַל - טוֹ - שָׁם - אֶל - גַּן - רֶתֶם - אֶרֶץ - אֶרֶץ

mp

e - ret gan 'el sam na - tu - a

mp

עַל - טוֹ - שָׁם - אֶל - גַּן - רֶתֶם - אֶרֶץ - אֶרֶץ

31

ff

עַל - נוֹ - לֹא - עֵץ - בּוֹ

ff

lo ya - nu - a

ff

עַל - נוֹ - לֹא - עֵץ - בּוֹ

ff

lo ya - nu - a

ff

עַל - נוֹ - לֹא - עֵץ - בּוֹ

34 ♩=80

mf

ה - מי - בך עוף - כ - ער - נ - רק - שם גר מי
 mi gar šam rak na - 'ar ka - 'of bid - mi ha -

mf

ה - מי - בך עוף - כ - ער - נ - רק - שם גר מי
 mi gar šam mi gar šam rak na - 'ar rak na - 'ar ka - 'of bid-mi ha - ya -

37

מ - הוא רה - תו - שם - מד - לו - ער - י -
 - ya - 'ar lo - med - šam to - ra hu mi -

מ - הוא רה - תו - שם - מד - לו - ער - י -
 - 'ar lo - med lo - med - šam to - ra hu mi -

40

הו - י - לי - א - פי - מ - פי - הו - י - לי - א - פי - מ - פי -
 - pi mi - pi 'e - li - ya - hu -

pp

הו - י - לי - א - פי - מ - פי - הו - י - לי - א - פי - מ - פי -
 - pi mi - pi - mi - pi - 'e - li - ya - hu -

42 *con'd*

p

הַס כֹּל גַּל לֹא קוֹל - קוֹל -

p

has kol gal lo ko - le - 'akh ko -

p

הַס כֹּל גַּל לֹא קוֹל - קוֹל -

p

has kol gal lo ko - le - 'akh ko -

46

- ל - קוֹל - ל - חַ ל - עוֹף הַ פוֹ -

- le - 'akh ko - le - 'akh ko - l 'of ha - po -

- ל - קוֹל - ל - חַ ל - עוֹף הַ פוֹ -

- le - 'akh ko - le - 'akh ko - l 'of ha - po -

49

mf

- ר - חַ עוֹ - מֵד שׁוֹ - מ - ע

mf

- re - 'akh 'o - med ve - šo - me - 'a

mf

- ר - חַ עוֹ - מֵד שׁוֹ - מ - ע

mf

- re - 'akh 'o - med ve - šo - me - 'a

53

to - rat 'el bo - le - 'a bo - le - 'a

to - rat 'el bo - le - 'a bo - le - 'a

to - rat 'el bo - le - 'a bo - le - 'a

to - rat 'el bo - le - 'a bo - le - 'a

C

56

$\text{♩} = 112$

על שפת ים כ - נ - רת אר - תפ רב מון אר - ת

al sfat yam ki - ne - ret ar - mon rav tif - e - ret

על שפת ים כ - נ - רת אר - תפ רב מון אר - ת

al sfat yam ki - ne - ret ar - mon rav tif - e - ret

60

גן נ - טו - ע בו עץ לא י - נו - ע נ - נו - ע

gan na - tu - 'a bo 'ets lo ya - nu - 'a ya - nu - 'a

גן נ - טו - ע בו עץ לא י - נו - ע נ - נו - ע

gan na - tu - 'a bo 'ets lo ya - nu - 'a ya - nu - 'a

gan 'el sham na - tu - 'a bo 'ets lo ya - nu - 'a

64

מי ———— מי גר ———— עוף עוף עוף עוף מי - בד ————
 mi ———— mi gar ———— 'of 'of 'of 'of bid-mi ————

מי ———— גר שם רק ———— נ ———— ער ———— עוף - כ ———— מי - בד ———— י ———— ער ———— לו ————
 mi gar šam rak ———— na ———— 'ar ka - 'of bid - mi ———— ya ———— 'ar lo -

68

י ———— ער ———— לו ———— תו ———— רה ———— פי ———— לי ———— הו ————
 ya - 'ar lo - med to - ra mi - pi 'e - li - ya - hu

———— מד ———— שם ———— תו ———— רה ———— הוא ———— פי ———— פי ———— לי ———— הו ————
 ———— med ———— šam to - ra hu mi - pi mi - pi 'e - li - ya - hu

72

עוף ———— כל ———— ח ———— ל ———— קו ———— לא ———— גל ———— חס ————
 'of ha-po- kol ———— 'akh lo ko - le gal has

ח ———— עוף ———— כל ———— ח ———— ל ———— קו ———— לא ———— גל ———— חס ————
 ha-po- 'of kol ———— 'akh lo ko - le gal has

75

p

עוף עוף עו - מד
of of o med

p

ה - פו - ר - ח - עו - מד
ha-po-re akh o med

p

ve-so-me a

78

rit. *A Tempo* ♩ = 112

אל רת - תו
al rat el

בו - ל - ע
bo-le-a

81

f

רת - א
rat a

תפ רב מון אר
tif rav mon ar

ne - ret

ar-mon rav tif-e-ret

84

gan 'el šam na - tu - 'a bo 'ets lo ya -

87

nu - 'a lo ya - nu -

89

mi gar šam rak - na - 'ar ka - of ka - 'of
mi gar šam rak - na - 'ar ka - of bid - mi

92

f

מִי גָר לוֹ - מֵד שָׁם תָּנוּ - רָה מִהוּא

f

mi gar - lo - med - šam to - ra hu mi -

f

עַר לוֹ - מֵד שָׁם תָּנוּ - רָה מִהוּא

f

ya - ar lo - med - šam to ra hu mi -

95

mp

פִּי מִפִּי אֶלִּי - הוּא

mp

pi mi - pi e - li - ya - hu

mp

פִּי מִפִּי אֶלִּי - הוּא

mp

pi mi - pi e - li - ya - hu

mf

הַ כָּל הַסּ

mf

has kol ga -

mf

פִּי מִפִּי אֶלִּי - הוּא הַסּ כָּל הַסּ לֹא - קוֹ -

mf

pi mi - pi e - li - ya - hu has kol gal lo ko -

98

mf

כָּל כָּל

mf

kol kol

pp

עוֹר עוֹר

mf

פֹּה - הַ עוֹר פֹּה -

mf

le - akh kol of ha - po -

mf *mp*

עוֹר הַ - פּוֹ - רֵ - אַח עוֹ - מֵד וְ - שׁוֹ - מ - ע

mf *mp*

of ha-po-re-akh o - med ve-šo-me - a

עוֹר עוֹ - מֵד וְ - שׁוֹ - מ - ע

f

- רֵ - אַח עוֹ - מֵד וְ - שׁוֹ - מ - ע
- re - akh o - med ve-šo-me - a

D

mf

תוֹ - רַת אֵל בּוֹ - לֵ - עַל שְׂפַת יָם כִּ - נֵ - רֵת

mf

to - rat 'el bo - le - a 'al sfat yam ki - ne - ret

תוֹ - רַת אֵל בּוֹ - לֵ - עַל שְׂפַת יָם כִּ - נֵ - רֵת אֶרֶץ

mf

to - rat 'el bo - le - a 'al sfat yam ki - ne - ret

Spoken Interlude

(non pitched)

(each one in his pitch)

gliss. *f* *speech* דיבור

אֶרֶץ מוֹן רַב תִּפְ - אֶ - רֵת גֵּן - גֵּן - גֵּן אֵל

ar - mon rav tif - e - ret *el sam na -*

דיבור מאד הטרוגני *very heterogenic speech*

אֵל

זמרה: קלסטר צלילים חפשיים במקצב ובטובה *singing: a cluster with free tones*

f *speech* דיבור

אֶרֶץ מוֹן רַב תִּפְ - אֶ - רֵת גֵּן - גֵּן - גֵּן אֵל

ar - mon rav tif - e - ret *el sam na -*

111

כולם בדיבור אוניסוני תוך כוונת אינטונטיבי
unison speech of everybody with intonative tuning
שני גליסנדי קטנים
two small glissandi

p S. A. B. sing their highest possible cluster
mp

ע - טו - ע
tu - a

עץ בו
bo 'ets

ע - נו - לא
lo ya - nu - a

114

לזרוק כולם כתמים כבודדים
each singer individually, at his discretion
לחפסיק לפי החלטת המנצח
stop according to conductor's decision

has
has
has
has

gal lo ko-le - 'akh

116

לחפסיק לפי החלטת המנצח
stop according to conductor's decision

has
has
gal
gal

al sfat yam ...

טנורים נכנסים בחופשיות כבודדים,
ללא ספירה, במשפט הראשון מתוך השיר המוכר
tenors enter freely as singles,
singing the first line of the known song

mp $\longleftrightarrow$ *mf*
except entrances in *f*

Sop. 1 Em

2 Ebm

3 Dm

4 Gm

5 Cm

Alt. 6 Abm

7 Gm

8 F#m

9 Fm

10 Em

Ten. 11 Am

12 Abm

13 Gm

14 F#m

15 Fm

Bass 16 Cm

17 Bm

18 Bbm

19 Am

20 Abm

1 al — sfat yam ki — ne — ret

2 al — sfat yam ki — ne — ret

3 ar — mon rav tif — e — ret

4 על — שפת ים — כ — נ — רת — תפ — רב מון — אר —

20

Sop.

1

2

3

4

5

Alt

6

7

8

9

10

Ten.

11

12

13

14

15

Bass

16

17

18

19

20

אל שם טוב ע לא עץ בו נו - ע

- tu - 'a bo 'ets lo ya - nu - 'a mi gar šam rak

בו עץ לא עץ נו - ע רק שם גר מי ער -

- nu - 'a mi gar šam rak na - 'ar ka - 'of bid - mi ha -

רק שם גר מי ער - עוף ה - מי בך ער -

9 al - sfat yam ki - ne - ret 'ar - mon rav tif -

al - sfat yam ki - ne - ret 'ar - mon rav tif - e - ret

רת - גר שם רק

'ar - mon rav tif - e - ret gan - 'el šam na - tu - 'a

רת גר שם טוב ע לא עץ בו נו - ע

Sop.

1

2

3

4

5

Alt.

6

7

8

9

10

Ten.

11

12

13

14

15

Bass

16

17

18

19

20

f

מי גר שם רק - נ - ער ק - עוף מי ה - נ - ער לו -
na - 'ar ka - 'of bid - mi ha - ya - 'ar lo - med - šam to -
- עוף מי ה - נ - ער לו - מד - שם תו - רה הוא מ -
- ya - 'ar lo - med - šam to - ra hu mi - pi mi - pi e - li -
- מד - שם תו - רה הוא מ - פי מ - פי א - לי - נ - הו -
- e - ret gan - 'el šam na - tu - 'a bo 'ets lo ya -
- אל שם טו - ע - לא עץ בו - נו - ע -
- tu - 'a bo 'ets lo ya - nu - 'a mi gar šam rak -
- בו לא עץ - נו - ע - מי גר שם רק - נ - ער ק -
- nu - 'a mi gar šam rak - na - 'ar ka - 'of bid - mi ha -

363

20

Sop.

1 על שפת ים כ - נ - רת אר - תפ רב מון א - רת

2 sfat yam ki-ne - ret 'ar - mon rav tif-'e - ret gan

3 - נ - רת אר - תפ רב מון א - רת נ שם אל גו

4 - ret 'ar - mon rav tif-'e - ret gan 'el šam na-tu -

5 אר - תפ רב מון א - רת גו שם אל טו - ע

Alt

6 'o - med ve-šo-me - 'a to - rat 'el bo - le - 'a

7 - מ - ע תו - רת אל בו - ל - ע גו

8 to - rat 'el bo - le - 'a gan 'el šam na -

9 - ל - ע גו אל שם נ טו -

10 gan 'el šam na - tu - 'a

Ten.

11 הו - הו - הו - הו - הו - הו - הו - הו -

12 has gal lo ko - le - 'akh kol 'of ha-po - re - 'akh

13 - ל - ה כל עור ה פו - ה - ה עו - מד שו -

14 kol 'of ha-po - re - 'akh 'o - med ve-šo-me - 'a

15 - ה - ה עו - מד שו - מ - ע תו - רת אל בו -

Bass

16 - nu - 'a mi gar šam rak na - 'ar ka - 'of bid - mi ha -

17 בו ע לא נ - ע נ שם גר רק נ -

18 - tu - 'a bo 'ets lo ya - nu - 'a mi gar šam rak -

19 גו שם אל טו - ע בו ע לא נ - ע נ

20 - 'e - ret gan 'el šam na-tu - 'a bo 'ets lo ya -

Sop.

stretto
mp
(no stresses in entrances)

a c c .

19

18 על

17 'al sfat yam ki-

16 על שפת ים

Alt

6 'al sfat yam ki - ne - ret -

7 הַסְּמָלָה לְקוֹלֵי הַיָּם עוֹף הַיָּם

8 - le - 'akh kol - 'of ha-po - re - 'akh 'o - med ve-šo -

9 כל עוף הַיָּם פוֹרֵחַ חֲדָשׁ מְדַבֵּר מְשֻׁבָּח

10 - re - 'akh 'o - med ve-šo - me - 'a to - rat 'el bo -

Ten.

11 עוֹף הַיָּם מְדַבֵּר מְשֻׁבָּח תוֹרַת אֱלֹהִים

12 - ya - 'ar lo - med šam to - ra hu mi - pi mi - pi 'e - li -

13 הוֹדוּ לַיהוָה מִיּוֹם הַיְּהוּדָה מִיּוֹם הַיְּהוּדָה

14 - ra hu mi - pi mi - pi 'e - li - ya - hu has gal lo ko -

15 הוֹדוּ לַיהוָה מִיּוֹם הַיְּהוּדָה מִיּוֹם הַיְּהוּדָה

16 - ya - hu has gal lo ko - le - 'akh kol - 'of ha-po -

Bass

17 אֲרָמוֹן רַב תִּפְעֵל עֵצ בּוֹ

18 'ar - mon rav tif - e - ret gan - 'el šam na - tu - 'a

19 רַב תִּפְעֵל עֵצ בּוֹ רַב תִּפְעֵל עֵצ בּוֹ

20 'al sfat yam ki - ne - ret 'ar - mon rav tif - e - ret

על שפת ים רַב תִּפְעֵל עֵצ בּוֹ

Sop.

1 *el šam na-tu - 'a bo 'ets lo ya - nu - 'a mi gar*

2 *- 'a bo 'ets lo ya - nu - 'a mi gar šam rak - na -*

3 *gan 'el šam na - tu - 'a*

4 *- tu - 'a gan 'el šam na -*

5 *- 'a gan 'el šam na -*

6 *gan 'el šam na - tu - 'a*

7 *to - rat 'el bo - le - 'a*

8 *to - rat 'el bo - le - 'a gan 'el šam na -*

9 *ya - 'ar lo - med - šam to - ra hu gan*

10 *na - 'ar gan 'el šam na -*

11 *- nu - a mi gar sam rak - na - ar gan*

12 *gan 'el šam na - tu - 'a*

13 *to - rat 'el bo - le - 'a*

14 *to - rat 'el bo - le - 'a gan 'el šam na -*

15 *ya - 'ar lo - med - šam to - ra hu gan*

16 *na - 'ar gan 'el šam na -*

17 *- nu - a mi gar sam rak - na - ar gan*

18 *gan 'el šam na - tu - 'a*

19 *to - rat 'el bo - le - 'a*

20 *to - rat 'el bo - le - 'a gan 'el šam na -*

Sop.

1 מי גר שם רק

2 'ar gan 'el šam na - tu -

3 'ar gan 'el šam na - tu -

4 'ar gan 'el šam na - tu -

5 'ar gan 'el šam na - tu -

Alt

6 gan 'el šam na - tu -

7 gan 'el šam na - tu -

8 gan 'el šam na - tu -

9 gan 'el šam na - tu -

10 gan 'el šam na - tu -

Ten.

11 gan 'el šam na - tu -

12 gan 'el šam na - tu -

13 gan 'el šam na - tu -

14 gan 'el šam na - tu -

15 gan 'el šam na - tu -

Bass.

16 'el šam na - tu -

17 'el šam na - tu -

18 'el šam na - tu -

19 'el šam na - tu -

20 'el šam na - tu -

154 *a c c . ff fff*

Sop.

1 *טו -* *ל* *גן אל שם נ - טו - ל*
gan 'el šam na - tu - 'a

2 *א* *gan 'el šam na - tu - 'a*

3 *ל* *גן אל שם נ - טו - ל*
gan 'el šam na - tu - 'a

4 *א* *gan 'el šam na - tu - 'a*

5 *ל* *גן אל שם נ - טו - ל*
gan 'el šam na - tu - 'a

Alt

6 *א* *gan 'el šam na - tu - 'a*

7 *ל* *גן אל שם נ - טו - ל*
gan 'el šam na - tu - 'a

8 *טו* *gan 'el šam na - tu - 'a*

9 *ל* *גן אל שם נ - טו - ל*
gan 'el šam na - tu - 'a

10 *א* *gan 'el šam na - tu - 'a*

Ten.

11 *ל* *גן אל שם נ - טו - ל*
gan 'el šam na - tu - 'a

12 *א* *gan 'el šam na - tu - 'a*

13 *ל* *גן אל שם נ - טו - ל*
gan 'el šam na - tu - 'a

14 *טו* *gan 'el šam na - tu - 'a*

15 *ל* *גן אל שם נ - טו - ל*
gan 'el šam na - tu - 'a

Bass

16 *א* *gan 'el šam na - tu - 'a*

17 *טו -* *ל* *גן אל שם נ - טו - ל*
gan 'el šam na - tu - 'a

18 *טו -* *א* *gan 'el šam na - tu - 'a*

19 *טו -* *ל* *גן אל שם נ - טו - ל*
gan 'el šam na - tu - 'a

20 *gan 'el šam na - tu - 'a*